



金星中医学社
—所有信仰的大学

谈允贤

《女医杂言》评按译释

汪 剑 主编



全国百佳图书出版单位
中国中医药出版社

谈允贤



《女医杂言》评按译释

主编 汪剑

副主编 曹毅 谢薇

编委 靳霞 祁天培

中国中医药出版社

· 北京 ·



图书在版编目 (CIP) 数据

谈允贤《女医杂言》评按译释 / 汪剑主编. —北京: 中国中医药出版社,
2016.3

ISBN 978-7-5132-2448-2

I . ①谈… II . ①汪… III . ①中医妇产科学—中国—明代
IV . ① R271

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 062115 号

中国中医药出版社出版

北京市朝阳区北三环东路 28 号易亨大厦 16 层

邮政编码 100013

传真 010 64405750

三河市西华印务有限公司印刷

各地新华书店经销

*

开本 710×1000 1/16 印张 13 字数 171 千字

2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5132-2448-2

*

定价 29.00 元

网址 www.cptcm.com

如有印装质量问题请与本社出版部调换

版权专有 侵权必究

社长热线 010 64405720

购书热线 010 64065415 010 64065413

微信服务号 zgzyycbs

书店网址 csln.net/qksd/

官方微博 <http://e.weibo.com/cptcm>

淘宝天猫网址 <http://zgzyycbs.tmall.com>



内容提要

《女医杂言》为明代传奇女医、中国古代四大女医之一的谈允贤所撰，成书于明武宗正德五年，采用追忆的方式记录了谈氏三十一则医案。医案中所治患者全部为女子，但也不仅仅限于妇科疾病，实际包括了内、外、妇、儿各科病证。谈允贤以女性特有的细腻而生动的笔调，将三十一则医案娓娓道来，不仅反映了谈氏高超的医学临证水平，还反映了明代社会妇女阶层的生活场景，堪称一幅描绘“明代妇女众生相”的历史画卷。《女医杂言》对传承发扬谈氏中医临证经验及研究明代社会历史文化背景具有重要的参考价值。

本次整理以明万历十三年乙酉（1585年）锡山纯敬堂《女医杂言》刻本为底本，对原书进行了全面的点校、注释、白话翻译、评按，并首次辑录了谈氏所推崇的金元四大家刘完素、李东垣、张子和、朱丹溪等人医学名著中与妇科相关的内容。可供中医、中西医临床工作者及中医药文化、历史文化研究者与爱好者阅读参考。



《女医杂言》为明代女医谈允贤所撰。谈允贤生于明英宗天顺五年（1461），卒于明世宗嘉靖三十五年（1556），享年96岁，明南直隶无锡（今江苏无锡）人，与西汉义妣、晋代鲍姑、宋代张小娘子并称为中国古代四大女名医。《女医杂言》为谈允贤50岁时根据祖母传授的医理和自己的临证所得而成，采用追忆的方式撰录了谈氏三十一则医案。三十一则医案所治疗的患者全部为女子，但不只是囿于妇科疾病，实际包括了吐血咳嗽、风湿麻木、血淋、滑胎、疔疮、丹毒、缠腰痈、颈生痰核、癰疮、泄泻、小儿白泻、疟痢、翻胃呕吐、荷叶癣风、耳项风、不寐、痿证、黄疸、荔枝鼻、隔气、产后劳伤、不孕、气血俱虚、癥积、胎自堕、小儿食积、妊娠伤食、恶露不尽等内、外、妇、儿各科病证。从三十一则医案来看，谈氏辨证精细入微，遣方用药、临证施治平和而精准，反映了谈氏高超的医学水平。《女医杂言》是中国医学史上较早成书的个人医案之一，由谈允贤之子杨濂抄写，于明武宗正德六年（1511）付梓。

本次整理对《女医杂言》三十一则医案、序、跋等全书内容进行了点校，并对医案进行了评按和白话翻译。现将本次校注整理中的有关问题说明如下：

一、据《中国中医古籍总目》，谈允贤所撰《女医杂言》仅存明万历十三年乙酉（1585）锡山纯敬堂刻本一个孤本，现藏于中国中医科学院图书馆，保存较好，卷帙完整，序跋齐全，字迹清楚。本次整理即以

中国中医科学院图书馆所藏锡山纯敬堂刻本为底本，以《太平惠民和剂局方》《脾胃论》《兰室秘藏》《东垣试效方》《活法机要》《金匱钩玄》《医全元戎》等著作之通行本为参校本。

二、采用现代标点方法，对原书进行标点。将原书中繁体字竖排改为规范简体字横排。原书中“右”字用以代表前文者，改为“上”字。

三、原书中一般笔画之误，如“己”“巳”不分等，予以径改，不出校。

四、原书中药名用字一律径改为现行通用药名用字，如“黄连”改为“黄莲”，“匾柏叶”改为“扁柏叶”，“薄荷”改为“薄荷”，“三棱”改为“三棱”。

五、原书文字误字、脱字，据文义改、补者，予以出校。

六、异体字，保留原字，于首见处出校记说明。

七、古今字，保留古字，并出校说明今字。

八、原书中独立成段方剂中药名后的炮制、用量等，用小字另体。

九、原书三十一则医案本无篇题，为方便读者查阅，根据各医案所治病证及其内容，为每则医案设立了篇题。

十、对原书正文三十一则医案分别进行了白话翻译、评按、注释，故本书名《谈允贤〈女医杂言〉评按译释》，白话翻译尽量做到通俗易懂，评按则针对医案内容进行相关发挥、解析，以供读者参阅。

十一、谈允贤于中医临证，受金元医家尤其是李东垣、朱丹溪影响较深，临证风格上倾向于丹溪学派与易水学派。为便于学者参考，本次整理将金元四大家刘完素、李东垣、张子和、朱丹溪的《素问病机气宜保命集》《黄帝素问宣明论方》《兰室秘藏》《儒门事亲》《金匱钩玄》《丹溪心法》《脉因证治》等著述中关于女科的相关内容进行了辑录，作为附编《金元四大家女科心法要诀》置于本书的后半部分。如此，一方面可较好地反映谈允贤医学学术思想与临证源流；另一方面，由于金元四大家是中国医学史上杰出的中医临床家，对后世有着巨大而深远的影响。

响，在本书以前，尚未有过对金元四家妇科内容的专门辑录，本书的这一次辑录对于有志于中医妇科研究的读者来说，是非常有益的参考，有助于读者全面学习金元名医的妇科学术，提高自身的中医妇科临证水平。

本书的编写工作方面，原书全文的校注由云南中医学院汪剑、靳霞完成；三十一则医案的白话翻译由汪剑完成；医案的评按工作，吐血咳嗽、风湿麻木、血淋、滑胎、泄泻、小儿白泻、疟痢、翻胃呕吐由汪剑评按，其余医案由重庆市合川区人民医院曹毅评按；附编《金元四大家女科心法要诀》由云南中医学院谢薇、汪剑、祁天培点校辑录；书中的插画由董立长绘制；全书统稿工作及整理说明、谈允贤评传的撰写由主编汪剑完成。还要感谢云南中医学院国家中医药管理局“十二五”重点学科中医文化学及学科带头人王寅教授的支持。全体编委衷心希望本书的编写，能为读者了解明代女名医谈允贤生平轶事、传承谈氏中医学术与临证经验、提高自身中医临证水平提供帮助。由于编者学识有限，书中定有不少纰缪，敬请读者批评指正。

汪 剑

2014 年 12 月于云南中医学院

咏女医谈允贤

其一

锡山青草绿，烟月五湖长。
素手回春意，深闺隐药香。
慈心怜病苦，慧性悯劳伤。
若问岐黄道，谈氏女无双。

其二

愿令贫穷得伏藏，
于诸病苦作医良。
女中卢扁真豪士，
大济烝人普贤王。

汪 剑

2015年1月17日作于昆明

茹 序

——名医多称三吴，女医近出吾锡山谈氏。自奉政君暨配太宜人^①皆善医，宜人传于其孙杨孺人^②，此《女医杂言》则孺人之手笔也。夫医在丈夫称良甚难，孺人精书审脉，投药辄应，女妇多赖保全，又能为书，以图不朽活人之心，殆过男子。使由是而通《内则》^③诸书，则壶限以里之事当更有条格，仪节以传后也。太宜人出吾茹，而孺人与予为表弟兄，惟深知故又望之。

赐进士第朝列大夫福建布政使司右忝议前奉勅兵备漳南佥事姻生茹奎书

① 太宜人：明清时五品官之母或祖母的封号。这里指谈允贤的祖母茹氏。

② 杨孺人：即谈允贤。孺人，明清时为七品官母亲或妻子的封号。谈允贤夫家姓杨，故称杨孺人。

③ 内则：为《礼记》中的一个篇章，主要记载男女居室、事父母舅姑之法，即家庭主要遵循的礼则。

序

妾谈世以儒鸣于锡，自曾大父赠文林郎南京湖广道监察御史府君，赞同里世医黄遇仙所大父封奉政大夫南京刑部郎中府君遂兼以医鸣，既而伯户部主事府君承事府君父莱州郡守进阶亚中大夫府君后先以甲科显，医用弗传。亚中府君先在刑曹，尝迎奉政府君暨大母太宜人茹就养。妾时垂髻，侍侧亚中府君，命歌五七言诗及诵《女教》《孝经》等篇以侑觞。奉政喜曰，女甚聪慧，当不以寻常女红拘，使习吾医可也。妾时能记忆，不知其言之善也。是后读《难经》《脉诀》等书，昼夜不辍，暇则请太宜人讲解大义，顿觉了了无窒碍，是已知其言之善，而未尝有所试也。笄而于归，连得血气等疾，凡医来必先自诊^①，视以验其言，药至亦必手自拣择，斟酌可用与否。后生三女一子皆在病中，不以他医用药，但请教太宜人，手自调剂而已，是已有所试，而未知其验也。及太宜人捐养，尽以素所经验方书并治药之具亲以授妾，曰谨识之，吾目瞑矣。妾拜受感泣过哀，因病淹淹七逾月，母恭人^②钱私为妾治后事，而妾不知也。昏迷中梦太宜人谓妾曰，汝病不死，方在某书几卷中，依法治之，不日可愈，汝寿七十有三，行当大吾术以济人，宜毋患。妾惊觉，强起检方调治，遂尔全瘳。是已，知其验矣。相知女流眷属不屑以男治者络绎而来，徃^③徃获

① 诊：原作“疹”，据文义改。

② 恭人：用以封赠中散大夫以上至中大夫之妻，高于宜人而低于令人。明清两代，四品官之妻封之。这里指谈允贤的母亲钱氏。

③ 徃：“往”的异体字。

奇效。倏忽数稔，今妾年已五十，屈指太宜人所命之期，三去其二矣。窃叹人生驹过隙耳，余日知几何哉。谨以平日见授于太宜人及所自得者，撰次数条，名曰《女医杂言》，将以请益大方家。而妾女流不可以外，乃命子濂抄写锓梓以传，庶臆见度说或可为医家万一之助云尔，观者其毋诮让可也。

正德五年岁在庚午春三月既望归杨^① 谈允贤述

^① 归杨：古代女子出嫁日归，谈允贤夫家姓杨，故曰“归杨谈允贤”。

目 录

contents

吐血咳嗽·····	1
风湿麻木·····	4
血 淋·····	7
滑 胎·····	10
疔疮（一）·····	14
丹 毒·····	16
缠腰疔·····	19
颈生痰核·····	21
癰 疮·····	23
泄 泻·····	27
小儿白泻·····	31
疰 痢·····	35
翻胃呕吐·····	38
荷叶癣风·····	42
耳项风·····	45

痲疮(二)	49
不寐	52
痿证	55
黄疸	58
荔枝鼻	61
隔气	64
产后劳伤	67
不孕	70
气血俱虚	73
癥积(一)	76
气痿	78
胎自堕	81
小儿食积	84
妊娠伤食	86
癥积(二)	89
恶露不尽	92
读女医杂言	96
重刻女医杂言跋	97
女医杂言跋	98
附:女医谈允贤评传	101
附编:金元四大家女科心法要诀	111
素问病机气宜保命集·女科	113
妇人胎产论第二十九(带下附)	113
带下论附	120
黄帝素问宣明论方·妇人门	122
妇人总论	122

兰室秘藏·妇人门·····	128
经闭不行有三论·····	128
经漏不止有二论·····	129
半产误用寒凉之药论·····	135
儒门事亲·女科·····	141
卷一·证妇人带下赤白错分寒热解六·····	141
卷五·妇人月事沉滞六十一·····	143
卷五·血崩六十二·····	143
卷五·腰胯疼痛六十三·····	144
卷五·头风眩运六十四·····	144
卷五·经血暴下六十五·····	144
卷五·赤白带下六十六·····	144
卷五·月事不来六十七·····	145
卷五·妇人无子六十八·····	145
卷五·小产六十九·····	146
卷五·大产七十·····	146
卷五·产后心风七十一·····	146
卷五·乳汁不下七十二·····	146
卷五·产后潮热七十三·····	147
卷五·乳痛七十四·····	147
卷五·双身大小便不利七十五·····	147
卷五·双身病疟七十六·····	148
卷五·双身伤寒七十七·····	148
卷五·身重暗哑七十八·····	148
卷五·怀身入难七十九·····	149
卷六·产前喘五十七·····	149
卷六·血崩五十八·····	149
卷六·妇人二阳病五十九·····	150

卷六·月闭寒热六十	150
卷六·白带七十九	150
卷七·孕妇便结九十一	151
卷七·孕妇下血一百五	151
卷七·收产伤胎一百六	152
卷七·孕作病治一百十五	152
卷八·沉积疑胎一百三十四	153
卷八·是胎非积一百三十五	153
卷十一·妇人风门	154
卷十一·妇人火类门	154
卷十一·妇人湿门	156
卷十一·妇人寒门	156
卷十一·半产	157
卷十五·妇人病证第七	157
金匱钩玄·妇人科	160
经 水	160
血 崩	161
带下赤白	161
子 嗣	162
产前胎动	162
恶 阻	163
束 胎	163
安 胎	164
胎 漏	164
子 肿	164
难 产	165
产后血暈	165
泄	166

恶露不尽	166
中 风	166
发热恶寒	166
丹溪心法·女科	167
妇人八十八	167
崩漏八十九	170
带下九十	171
产前九十一	174
产后九十二	177
子嗣九十三	180
脉因证治·女科	181
妇人产胎	181
带 下	184
经 候	186
崩 漏	187

吐血咳嗽

一妇人年三十二岁，其夫为牙行^①，夫故商人，以财为欺，妇性素躁，因与大闹，当即吐血二碗，后兼咳嗽三年不止，服药无效。某先用止血凉血，次用理气煎药，再用补虚丸药。

四生丸出《良方》去生荷叶 用生地黄 扁柏叶 加黄连 山梔仁 杏仁 贝母各二两 上为末，炼蜜丸如弹子大，薄荷汤，食后噙化。

八物汤出《拔粹方》加砂仁 陈皮 香附 贝母各一钱 上每服水二钟，姜三片食远服。

大补阴丸出《丹溪方》服之遂得全愈。

白话译：

有一名三十二岁的女性病人，她的丈夫是从事牙行职业的商人，狡黠重财，常以钱财欺瞒，而这名妇人向来脾气急躁，因此与丈夫吵闹，当下吐血两碗，后并兼咳嗽，三年不能痊愈，服用各种药物都没有效果。患者找我诊治，我先用凉血止血的药物，然后用了理气类的汤药，再用了补虚类的丸药。用的方包括四生丸、八物汤、大补阴丸。四生丸出自《妇人大全良方》，我减去了其中的生荷叶，用生地黄、扁柏叶加黄连、山梔仁、杏仁、贝母，每味药各用二两，研成细末，炼蜜为

① 牙行：中国古代和近代市场为买卖双方说合、介绍交易，并抽取佣金的商行或中间商人。相当于贸易中介、经纪人。汉代称驢、驢侏；汉至隋唐，称牙侏；明代称为牙行；近代以后演化为买办。